



Број: 17-21-3594-2/19

Сарајево, 30. септембра 2019. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 30-09-2019			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02	- 21-1 -	7724	/ 19

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациог протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 28. децембра 2017. године у Сарајеву и 29. децембра 2017. године у Анкари, а потписала их је, у име Босне и Херцеговине, гђа. Марина Пендеш, министарка одбране.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Зоран Ђерић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-4893/18
Datum: 20.09.2019.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIJEDLOG... 27.09.2019...			
14	21	3594-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

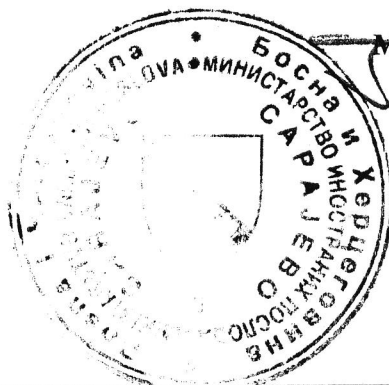
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske, potpisan 28. decembra 2017.godine u Sarajevu i 29. decembra 2017.godine u Ankari na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 139. sjednici, održanoj 16.04.2018. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma i Implementacijskog protokola, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,



MINISTAR

Igor Crnadak

**VOJNO FINACIJSKI SPORAZUM O SURADNJI IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

I

VLADE REPUBLIKE TURSKE

UVOD

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno nazvane "strana u Sporazumu" a skupno "strane u Sporazumu") s ciljem daljnjeg jačanja vojne suradnje unutar djelokruga dugogodišnjih prijateljskih odnosa i pridonošenju restrukturiranju Oružanih snaga Bosne i Hercegovine, dogovorili su se o slijedećim pitanjima:

ČLANAK I
SVRHA

Svrha ovoga sporazuma je da se definira temelj za alokaciju sredstava od Vlade Republike Turske, na temelju vojno financijske suradnje s Vijećem ministara Bosne i Hercegovine. Iznos sredstava je u američkim dolarima, ekvivalentno 11.111.000 TL (jedanaestmilijunastotinujedanaesttisućaturskih lira), od kojih bi dolarski ekvivalent od 11.011.000 TL (jedanaestmilijunajedanaesttisućaturskih lira) bio alociran za kupnju potrebnih roba i usluga (sva sredstva će se koristiti za održavanje / obnovu UH-1 helikoptera, M-60 tenkova, oklopnih vozila i komunikacijskih sustava) iz lokalnih tvrtki koje posluju u Turskoj. To su, prvenstveno, turske tvrtke namjenske industrije za vojne svrhe. Preostala sredstva u dolarima, ekvivalent od 100.000 TL (stotinitisućaturskih lira), moraju biti na raspolaganju glede financijske pomoći nakon stupanja na snagu Protokola za provedbu, koji će se potpisati nakon sklapanja ovoga sporazuma.

ČLANAK II

PODRUČJE

Ovim sporazumom, finansijska sredstva izračunata u američkim dolarima, ekvivalent 11.011.000 TL (jedanaestmilijunajedanaesttisućaturskihira) stavljaju se na raspolaganje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u obliku finansijskog doprinosa za troškove roba i usluga (sva sredstva će se koristiti za održavanje / obnovu UH-1 helikoptera, M-60 tenkova, oklopnih vozila i komunikacijskih sustava) koje će se kupiti u vojne svrhe od domaćih tvrtki u Turskoj, prvenstveno turskih tvrtki namjenske industrije. Finansijska sredstva u američkim dolarima, ekvivalent 100.000 TL (stotisućaturskihira), biti će dostupna u okviru Protokola za provedbu glede finansijske pomoći, a prema relevantnim propisima Vlade Republike Turske.

ČLANAK-III

NADLEŽNA TIJELA I TOČKE KONTAKTA

Ovaj sporazum će se provoditi od Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske, u ime Vlade Republike Turske i Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine, u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Točke kontakta, vezano za ovaj sporazum, su Ured vojnog izaslanika Bosne i Hercegovine u Ankari / Republika Turska i Ured vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu / Bosna i Hercegovina.

ČLANAK-IV

PROVEDBENA NAČELA

1. U slučaju nabave roba i usluga za vojne svrhe od domaćih tvrtki u Turskoj, prvenstveno turskih tvrtki namjenske industrije s finansijskim sredstvima u Američkim dolarima, ekvivalent 11.011.000 TL (jedanaestmilijunajedanaesttisućaturskihira);
 - a. Ako kupljena roba i usluge iznose tačno u američkim dolarima, ekvivalenta 11.011.000 TL (jedanaestmilijunajedanaesttisućaturskihira) i više od tog iznosa, onda je 100% američkih dolara ekvivalentno 11.011.000TL (jedanaestmilijunajedanaesttisućaturskihira),

b. Ako kupljena roba i usluge iznose manje u američkim dolarima ekvivalentno 11.011.000 TL (jedanaest milijuna jedanaest tisuć turskih lira) u tom slučaju 100% iznosa vrijednosti kupljene robe i usluga mora biti dostupno u gotovini i, po nalogu Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske, predato Centralnoj banci, sukladno načelima Sporazuma, time što će iznos biti prebačen na račun tvrtke iz koje se nabava vršila i sredstva će se biti doznačena od Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

2. Sredstva alocirana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će se koristiti sukladno članku XI ovoga sporazuma.

Neurošena sredstva treba vratiti u određenom roku u trezor Republike Turske.

3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati popis utvrđenih zahtjeva, sukladno alociranim sredstvima (pokrivajući prioritete) Ministarstvu nacionalne obrane Republike Turske, prije dolaska u Tursku zbog nabave. Pod koordinacijom Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske utvrđuju se relevantne tvrtke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će početi proces nabave od lokalnih tvrtki u Turskoj, prvenstveno turskih tvrtki namjenske industrije.

4. Plaćanje vrši Ministarstvo nacionalne obrane Republike Turske na račun tvrtke iz koje je nabava obavljena i doznačena od Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, nakon ispunjenja slijedećih uvjeta:

a. Potpisivanja i izvršenja ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i tvrtke,

b. Izjave, s diplomatskom notom Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, da je primljena kupljena roba i usluge.

5. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine izvrši kupnju koja prelazi alocirana financijska sredstva, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osigurati dodatna sredstva alociranim financijskim sredstvima. Vlada Republike Turske neće izdvajati veći iznos od iznosa narečenog u Sporazumu. Dodatni iznos platiti će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

6. Troškovi koji su izravno vezani uz alokaciju finansijskih sredstava, kao što su teret, utovar, prijevoz, montaža, pakiranje, obuka, putni odbitci i dnevnice, osiguranje, porez, bankovne pristojbe, doprinosi i tečajne razlike, iskazati će se u Ugovoru o prodaji, koji će biti sklopljen između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i tvrtke.

7. Posjete tijekom postupaka nabave započeti će nakon stupanja na snagu ovoga sporazuma, sukladno članku X. Troškove dužnosnicima Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u tom procesu snosi Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Tijekom provedbe transakcija nabave primjenjivati će se zakonske odredbe koje su na snazi u Republici Turskoj. Nakon što se materijal ili usluge isporuče i dostave Bosni i Hercegovini, primijenjivati će se odredbe Bosne i Hercegovine.

8. Iznos u američkim dolarima ekvivalenta do 100.000 TL (stotinutisućaturskih lira) finansijske pomoći biti će dostupan sukladno načelima Protokola za provedbu finansijske pomoći koji će odvojeno biti potpisan između tijela dvaju strana iz ovoga sporazuma.

9. Sredstva dodijeljena Protokolom za provedbu finansijske pomoći prebaciti će Ministarstvo nacionalne obrane Republike Turske na bankovni račun Ureda vojnog izaslanika Republike Turske Sarajevo / Bosna i Hercegovina.

ČLANAK V

PRAVA KORIŠTENJA ROBA I USLUGA

1. Ovim sporazumom, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obvezuje se platiti prihod ostvaren isključujući robu i usluge nabavljene od finansijskih sredstava koja su prebačena od Vlade Republike Turske, na bankovni račun koji će biti doznačen od Vlade Republike Turske.

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obvezuje se da neće prebaciti robu i usluge ili pravo na korištenje na drugu državu ili neke treće strane bez prethodno pribavljene pismene suglasnost Vlade Republike Turske.

3. Odredbe ovoga sporazuma ne utječu na obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora u kojima su obje strane i ne smije se koristiti protiv prava, sigurnosti i teritorijalnog integriteta drugih država.

ČLANAK VI

PRISTOJBE

1. Uzimajući u obzir da je opskrba dobrima ili uslugama dio pružanja međunarodne pomoći Bosni i Hercegovini, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine ima pravo na povrat plaćenog poreza na dodanu vrijednost (PDV) za nabavljena dobra ili izvršene usluge sukladno domaćem zakonodavstvu.
2. Roba namijenjena za uporabu oružanih snaga (Oružane snage Bosne i Hercegovine), koju u potpunosti financiraju donatori, oslobađa se plaćanja uvoznih pristojbi i PDV-a.
3. Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine je obvezno dostaviti dokumentaciju potrebnu za povrat PDV-a, kao i dokumentaciju potrebnu za oslobađanje od plaćanja uvoznih pristojbi koji se primjenjuju na uvoz robe iz Republike Turske.

ČLANAK VII

SIGURNOST TAJNIH PODATAKA

Strane ne smiju otkrivati sadržaj i provedbu Sporazuma ili povjerljivih podataka koji se razmjenjuju između strana na treće strane vlade, tvrtke ili osobe, bez pisane suglasnosti druge ugovorne strane. Ovo načelo povjerljivosti ostaje i nakon raskida Sporazuma.

ČLANAK VIII

RJEŠAVANJE SPOROVA

U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati zbog provedbe ili tumačenja ovoga sporazuma, spor se neće iznositi bilo kojoj trećoj strani, arbitražnom vijeću ili međunarodnom sudu i rješavati će se pregovorima, diplomatskim putem. Ako rješenje ne bude postignuto pregovorima, diplomatskim putem između strana, ovaj sporazum se može otkazati, sukladno postupku definiranom u članku XI.

ČLANAK- IX
IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka strana može predložiti izmjenu ili dopunu ovoga ugovora. U ovom slučaju, strane će započeti razgovore u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon primitka pismene obavijesti o istim.
2. Izmjene i dopune koje su dogovorene između strana u pisanom obliku stupaju na snagu, sukladno postupku propisanom u članku X.
3. Ako se ne postignu rezultati u roku od 60 (šezdeset) dana nakon otpočetih konzultacija, ovaj ugovor će biti raskinut, sukladno odredbama članka XI.
4. Strane će nastaviti ispunjavati svoje obveze koje proizilaze iz ovoga sporazuma tijekom pregovaračkog procesa.

ČLANAK-X
RATIFIKACIJA I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom strane uzajamno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu Sporazuma.

ČLANAK-XI
TRAJANJE I PRESTANAK

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi tijekom 5 (pet) godina. U slučaju da je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine u potpunosti iskoristilo dodijeljena financijska sredstva, ovaj sporazum prestaje biti na snazi datumom primitka druge pisane obavijesti kojom će se strane međusobno obavijestiti i potvrditi situaciju.

2. U slučaju da jedna od strana nije ispunila ili zaključi da druga strana ne ispunjava obveze sukladno odredbama ovoga sporazuma, strane će moći predložiti konzultacije u pisanom obliku. Te konzultacije moraju započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon zaprimanja pisane obavijesti. Ako se ne postigne rezultat unutar slijedećih 60 (šezdeset) dana, bilo koja od strana će raskinuti ovaj ugovor u roku od 60 (šezdeset) dana od dana primitka pisane obavijesti.
3. Prestanak Sporazuma iz bilo kojega razloga ne smije utjecati na odredbe članka V ovoga sporazuma.

ČLANAK-XII

TEKST I POTPISI

1. Ovaj sporazum sačinjen je u dva originalna izvornika na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati vezano za provedbu ovoga sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj sporazum potpisuju propisno ovlašteni predstavnici obiju strana, potpisano na dan 28.12.2017.godine u Sarajevu /Bosna i Hercegovina potpisano na dan 29.12.2017.godine u Ankari / Republika Turska

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKJE**

POTPIS:

POTPIS:

**IME: Marina Pendeš
TITULA: Ministrica obrane**

**IME: Nurettin Canikli
TITULA: Ministar nacionalne obrane**

**IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL PROVEDBE
O FINANCIJSKOJ POMOĆI IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

UVOD

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno nazvane "strana u Sporazumu" a skupno "strane u Sporazumu") dogovorili su sljedeće stavke, uzimajući u obzir potpisan Financijski sporazum dana 29.12.2017.godine.

**ČLANAK I
SVRHA**

Svrha ovog protokola je utvrditi načela za provedbu financijske pomoći u američkim dolarima, ekvivalent 100.000 TL (stotinitisućaturskih lira) koji Vlade Republike Turske stavlja na raspolaganje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine.

**ČLANAK II
PODRUČJE**

Novčana pomoć koju osigurava Republika Turska uključuje prijevoz, prehranu i troškove smještaja i školarine tečaja (isključujući obuke / tečajeve koji zahtijevaju visoku cijenu) prilikom kratkoročnog pohađanja (maksimalno mjesec dana) tečajeva organiziranih / koordiniranih u središtima za obuku struktura Turskih oružanih snaga, kao što su Središte obuke partnerstva za mir, Središte vještina u borbi protiv terorizma i Multinacionalno sigurnosno-pomorsko središte vještina u Turskoj.

Novčana pomoć uključuje i troškove prijevoza u svezi službenih posjeta osoblja Oružanih snaga Bosne i Hercegovine Republici Turskoj.

ČLANAK-III

PROVEDBENA NAČELA

1. Financijska pomoć koja će biti prebačena na bankovni račun Ureda vojnog izaslanika Turske Republike u Sarajevu / BiH od Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske biti će utrošena pod nadzorom Ureda vojnog izaslanika Turske Republike u Sarajevu / BiH, sukladno smjernicama dobivenim od Glavnog stožera R.Turske.
2. Sredstva namijenjena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će se koristiti sukladno članku VIII ovoga protokola. Ostatak se vraća u turski trezor.

ČLANAK-IV

Sigurnost tajnih podataka

Strane ne smiju otkrivati sadržaj i provedbu Protokola ili povjerljivih podataka koji se razmjenjuju između strana trećoj strani, tvrtci ili osobama bez pisane suglasnosti druge ugovorne strane.

Ovo načelo povjerljivosti će se nastaviti primjenjivati i nakon prestanka Protokola.

ČLANAK-V

RJEŠAVANJE SPOROVA

1. U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati zbog provedbe ili tumačenja ovoga protokola, spor se neće iznositi bilo kojoj trećoj strani, arbitražnom vijeću ili međunarodnom sudu i rješavati će se pregovorima, diplomatskim putem.
2. S obzirom na pitanja koja nisu obuhvaćena ovim protokolom, primjenjivati će se mjerodavne odredbe "Sporazuma o vojno financijskoj suradnji", koji je potpisan 29.12. 2017.godine.
3. Odredbe ovoga protokola neće utjecati na prava i obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora strana.

ČLANAK-VI
IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka strana može predložiti izmjenu ili dopunu ovoga protokola. U ovome slučaju, strane će započeti pregovore u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije od primitka pismene obavijesti istih.
2. Izmjene i dopune dogovorene između strana u pisanome obliku, stupaju na snagu sukladno postupku propisanom u članku VII.
3. Ako se rezultati ne postignu u roku od 60 (šezdeset) dana nakon što su konzultacije otpočele, ovaj protokol će biti raskinut sukladno odredbama članka VIII.
4. Strane nastavljaju ispunjavati svoje obveze koje proizilaze iz ovoga protokola tijekom pregovaračkoga procesa.

ČLANAK VII
RATIFIKACIJA I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj protokol stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti, kojom strane izvješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjihpravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga protokola.

ČLANAK VIII
TRAJANJE I PRESTANAK

1. Ovaj protokol ostaje na snazi tijekom 5 (pet) godina. U slučaju da je Vijeće ministara Bosne i Hercegovine u potpunosti iskoristilo dodijeljena financijska sredstva, ovaj protokol prestaje biti na snazi datumom primitka druge pisane obavijesti kojom će strane međusobno potvrditi situaciju.
2. U slučaju da jedna od strana nije ispunila ili zaključi da druga strana ne ispunjava obveze sukladno odredbama ovoga sporazuma, strane će moći predložiti konzultacije u pisanome obliku. Konzultacije moraju započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon zaprimanja pisane obavijesti. Ako se ne postigne rezultat unutar slijedećih 60 (šezdeset) dana, bilo koja od strana će raskinuti ovaj ugovor u roku od 60 (šezdeset) dana od dana primitka pisane obavijesti.

3: Ovaj protokol ostaje na snazi sve dok je i Sporazum o vojno finansijskoj suradnji, od 29.12.2017.godine, između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i dalje na snazi. Ovaj protokol automatski prestaje u slučaju da Sporazum o vojno finansijskoj suradnji, od 29.12.2017.godine, između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine istekne.

ČLANAK-IX
TEKST I POTPISI

1. Ovaj protokol je sačinjen u dva istovjetna izvornika na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati vezano za provedbu ovoga sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj protokol, u potvrdu toga, potpisuju propisno ovlašteni predstavnici obiju strana, potpisano na dan 28.12.2017. godine u Sarajevu / Bosna i Hercegovina potpisano na dan 29.12.2017.godine u Ankari / Republika Turska

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE**

POTPIS:

POTPIS:

IME: Marina Pendeš
TITULA: Ministrica obrane

IME: Nurettin Canikli
TITULA: Ministar nacionalne obrane

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u „*Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori*“ na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj:
Sarajevo,

PREDSJEDATELJ

Željko Komšić